SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA (LB19)

(Università degli Studi)

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE-LINGUA CINESE I

GenCod A005573

Docente titolare MAURIZIO PAOLILLO

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE-LINGUA CINESE I

Insegnamento in inglese CHINESE I

Settore disciplinare L-OR/21

Corso di studi di riferimento SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE

Tipo corso di studi Laurea

Crediti 6.0

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 36.0

Per immatricolati nel 2019/2020

Erogato nel 2019/2020

Anno di corso 1

Lingua ITALIANO

Percorso PERCORSO COMUNE

Sede

Periodo Primo Semestre

Tipo esame Scritto e Orale Separati

Valutazione Voto Finale

Orario dell'insegnamento https://easyroom.unisalento.it/Orario

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO	Il corso si propone di fornire gli strumenti linguistici di base della Lingua Cinese, a partire dalle sue strutture fondamentali. L'insegnamento si inserisce nel percorso formativo di un mediatore linguistico.
PREREQUISITI	Lo studente che accede al corso dovrebbe padroneggiare almeno una lingua europea, per poter consultare materiale sinologico internazionale.

OBIETTIVI FORMATIVI	L'insegnamento pone le basi iniziali volte a formare una figura professionale in grado di svolgere il ruolo di mediatore linguistico, a livello scritto e orale, nei molteplici contesti ove sia richiesta assistenza linguistica per la mediazione/comunicazione, per scopi turistici, commerciali e tecnici. La frequenza del corso, e l'acquisizione di un primo insieme di sinogrammi, permetterà agli studenti di analizzare e tradurre una serie di testi semplici da e verso la lingua Cinese, sostenendo brevi e semplici conversazioni in cinese, grazie alla acquisizione delle strutture sintattiche di base. Gli studenti potranno già avere una prima esperienza relativa all'applicazione dei pur semplici strumenti linguistici a loro disposizione, per migliorare sia la comprensione che la comunicazione, in un quadro oggettivo di notevole differenza morfologica esistente tra la lingua cinese e le lingue del ceppo indoeuropeo. A tal fine, risulterà fondamentale la frequenza dei corsi di lettorato. Già in questa fase, gli studenti saranno stimolati a sviluppare la capacità risolutiva di fronte ai problemi inerenti alle scelte linguistiche autonome nella mediazione linguistica (tanto più necessarie nel caso di una lingua peculiare come il cinese), tramite analisi e sintesi delle informazioni testuali e in relazione alle diverse tipologie testuali. Ciò al fine di favorire lo sviluppo di una prima autonomia di giudizio a livello operativo, nell'atto della mediazione linguistica e della traduzione. Alla fine del primo anno di Corso, gli studenti avranno acquisito un livello almeno corrispondente al Livello A1 del Quadro di riferimento europeo (Livello 1 del Quadro HSK cinese), mostrando una efficiente capacità di comunicazione, sia in forma orale che scritta. Inoltre, particolare attenzione sarà data in itinere, attraverso esercitazioni e verifiche, alla formazione nei discenti della capacità di identificare le lacune nell'apprendimento linguistico, sviluppando idee per individuare le modalità strategiche per superarle, anche attraverso il confronto, l'integrazione e il lavoro di gruppo. Gli studenti avranno inoltre fatto proprie le basi teoriche e pratiche indispensabili per l'approfondimento ulteriore della Lingua Cinese, e la successiva eventuale specializzazione in terminologie e linguaggi specifici; tali abilità saranno oggetto di verifica in sede d'esame (sia nella prova scritta che in quella orale), e in itinere attraverso esercitazioni e verifiche puntuali.
METODI DIDATTICI	Didattica frontale
MODALITA' D'ESAME	L'esame finale consiste in una prova scritta propedeutica e una prova orale. Esso mira ad accertare il raggiungimento del livello linguistico previsto, nonché la capacità dello studente di applicare gli strumenti linguistici appresi, mostrando già i primi elementi di autonomia nelle scelte linguistiche e traduttive, attraverso la padronanza delle basi teoriche e pratiche inerenti agli aspetti lessicografici, sintattici e morfologici della lingua cinese. La prova scritta, il cui superamento costituisce requisito indispensabile per il sostenimento della prova orale, è finalizzata alla verifica del livello di apprendimento linguistico, e consiste in prove di traduzione e in esercizi di sintassi e di formazione della frase. La prova orale, oltre che negli elementi già presenti nella prova scritta, consiste nella verifica della capacità dello studente di individuare gli aspetti sintattico-grammaticali della frase, e di sostenere una breve conversazione. Lo studente viene valutato in base alla correttezza formale e contenutistica, e alla capacità di argomentare le proprie tesi.

APPELLI D'ESAME	3/12 (prova scritta) ore 9.30 (SOLO per gli studenti che hanno seguito il corso in a.a. precedenti) 11/12 (prova orale) ore 9.30 (SOLO per gli studenti che hanno seguito il corso in a.a. precedenti) 27/1/2020 (prova scritta) ore 9.30 (SOLO per gli studenti che hanno seguito il corso in a.a. precedenti) 3/2/2020 (prova orale) ore 14 (SOLO per gli studenti che hanno seguito il corso in a.a. precedenti) 18/2/2020 (prova orale) ore 14 (SOLO per gli studenti che hanno seguito il corso in a.a. precedenti) 27/4/2020 (prova orale) ore 10 (SOLO per gli studenti che hanno seguito il corso in a.a. precedenti) 18/5/2020 (prova scritta) ore 10 (SOLO per studenti fuori corso, che hanno seguito il percorso internazionale e laureandi) 19/5/2020 (prova orale) ore 10 (SOLO per studenti fuori corso, che hanno seguito il percorso internazionale e laureandi) 3/6/2020(prova scritta) ore 10 8/6/2020 (prova orale) ore 9 29/6/2020 (prova scritta) ore 10 13/7/2020 (prova orale) ore 10
ALTRE INFORMAZIONI UTILI	La frequenza delle lezioni è vivamente consigliata. Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL
PROGRAMMA ESTESO	I fonemi, i quattro toni. Formazione dei sinogrammi. Formazione della frase semplice: copula e predicato verbale, preposizione interrogativa, determinante e determinato, forma possessiva. Determinanti di tempo. Verbo *you*. Determinanti di spazio. Classificatori. Verbi modali ausiliari.
TESTI DI RIFERIMENTO	F. Masini et alii, *Il cinese per gli italiani*, vol. I, Hoepli, Milano 2010 (o successive edizioni).